

## Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:3

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Na wygnanie poszedł Juda, na* cierpienie** i do wielkiej niewoli. Osiadł między narodami, nie znalazł wytchnienia; wszyscy jego prześladowcy dopadli go w wąskich przejściach.*** *****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | λ Na wygnanie poszedł Juda, na cierpienie i do strasznej niewoli. Osiadł wśród narodów, nie znalazł wytchnienia. Liczni prześladowcy dopadli go w wąskich przejściach.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Juda poszedł na wygnanie z powodu ucisku i wielkiej niewoli, mieszka między poganami i nie znajduje odpoczynku. Wszyscy jego prześladowcy dopadli go pośród ucisków.                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Przeniósł się Juda dla utrapienia i dla wielkiej niewoli; wszakże mieszkając między narodami nie znajduje odpocznienia; wszyscy, którzy je gonią połapali je w cieśni.                          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Przeniósł się Juda prze trapienie i prze mnóstwo niewolej, mieszkał między narody ani znalazł odpoczynienia, wszyscy goniący go poimali ji w cieśni.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Gimel Judę wygnano wśród nędzy i strasznej udręki; mieszka wśród obcych narodów, nie zaznał spoczynku; dosięgli go wszyscy prześladowcy pośród ucisku.                                          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Na wygnanie poszedł Juda, na cierpienie i w ciężką niewolę. Zamieszkał między poganami i nie znajduje odpocznienia. Wszyscy jego prześladowcy dopadli go wśród ucisku.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | <i>Gimel</i> Juda poszła na wygnanie z powodu nędzy i ciężkiej służby. Zamieszkała pośród narodów – nie znajduje spokoju. Dopadli ją wszyscy jej prześladowcy pośród ucisku.                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Gnany w niewolę udręczony Juda na ciężką służbę poddańczą. Zamieszkał wśród obcych ludów, nie znalazł odpoczynku. Dosięgli go wszyscy prześladowcy i go uciskają.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Gnana w niewolę Judea w udręce na ciężką służbę poddańczą; osiadła wśród obcych ludów, nie znalazła spocznienia. Dosięgli ją wszyscy jej prześladowcy wśród jej ucisków.                        |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Переселено Юдею від його впокорення і від множества його рабства. Воно сіло між народами, не знайшло спочинку. Всі, що його переслідували, його захопили посеред тих, що гноблять.              |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Z powodu nędzy i twardej służby tuła się Judea, osiadła                                                                                                                                         |

<sup>1)</sup> Lub: od cierpienia i od ciężkiej niewoli (l. od ciężkiej służby ).

<sup>2)</sup> na cierpienie : מַעֲוִי (me‘oni), cierpienie, אָנִי (‘oni), w <x>310 1:9</x>: niedola.

<sup>3)</sup> Lub: pośród udręk; בֵּין הַמַּעֲרִים (bin hammetsarim) pojawia się jeszcze w Hodajot, 1QH w. 29, w znaczeniu takim, jak w tekście głównym.

<sup>4)</sup> <x>230 118:5</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | wśród pogan i nie znajduje wypoczynku. Pośród przesmyków kraju doścignęli ją wszyscy jej prześladowcy.                                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Juda poszła na wygnanie z powodu uciśnienia i pełnego zniewolenia. Musiała zamieszkać wśród narodów. Nie znalazła miejsca odpoczynku. Wszyscy jej prześladowcy dopadli ją w jej udrękach. |